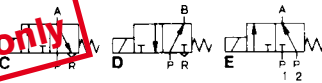


bürkert

**Voltage 12V or 24V
UL / UR valid with
class 2 power supply only**



Betriebsanleitung Typ 355

Operating Instructions type 355

Diese Einbau- und Betriebsanleitung ist unbedingt zu beachten. Ebenso sind die konkreten Einsatzbedingungen zu berücksichtigen und die Leistungsdaten des Geräts gemäß Datenblatt einzuhalten. Dies ist vom Anwender zu gewährleisten und Voraussetzung für eine einwandfreie Funktion mit langer Lebensdauer.

Aufbau:

Metallisch gedichtetes 3/2-Wege-Magnetventil mit den Wirkungsweisen C, D und E. Wirkungsweise A, B und F möglich durch Vertauschen der Anschlüsse bei WWC.

Medium:

Neutrale Gase und Flüssigkeiten die den Gehäusewerkstoff Messing, sowie den gewählten Dichtwerkstoff nicht angreifen. Der Dichtwerkstoff ist hinter der Nennweite auf dem Typenschild angegeben. (A=EPDM, E=PTFE, F=FPM). Zulässigen Druckbereich laut Typenschild beachten.

Einbau:

Vor der Montage Rohrleitung von Verunreinigungen (Lötückstände, Schweißperlen, Dichtungsmaterial) säubern. Als Dichtungsmaterial PTFE-Band verwenden. Die Buchstaben auf dem Gehäuse geben die Anschlüsse gemäß obiger Schaltsymbole an. Einbaulage beliebig, empfohlen wird nach oben weisendes Magnetsystem, weil sich dadurch Sinkstoffe nicht im Kernraum ablagern können (erhöhte Lebensdauer). Ventil kann freitragend in Rohrleitung eingebaut oder mittels zweier Bohrungen Ø 7 mm befestigt werden. Rohrleitung gut abstützen und richten, damit Ventilkörper nicht verspannt wird.

Der obere Anschluß M 14 x 1,5 ist für Rohrverschraubung mit Schneidring nach DIN 2353 vorgesehen. Achtung: Beim Einschrauben der Rohranschlüsse Spule nicht als Hebel verwenden.

Ersatzteile:

Sechskantmutter lösen und Spule abnehmen, Gewinderohr lösen, schadhafte Teile-Kern, Feder - austauschen. Bestellnummer siehe Rückseite. Beim Zusammenbau darauf achten, daß die metallische Dichtfläche am Gewinderohr und Gehäuse nicht verschmutzt oder beschädigt wird.

Elektrischer Anschluß:

Spannung und Stromart laut Typenschild beachten. Spannungstoleranz ± 10%. Anschluß durch Bürkert-Kabelkopf, Bestellnummer 1050-S 001-011, Schutzart IP 65. Kabel 3 x 0,75 mm². Flache Steckerfahne=Erdschutzanschluß. Kabelkopfeinsatz kann um 4 x 90° gedreht werden. Drehmoment für Kabelkopfbefestigung 1 Nm.

Achtung: Wechselstromspule nicht an Spannung anschließen wenn sie nicht auf dem Ventil montiert ist, da sie ohne Kern in kurzer Zeit durchbrennt.

Störung:

Anschluß, Betriebsdruck und Spannung überprüfen. Magnet zieht nicht an: Kurzschluß oder Spulenunterbrechung, Kern oder Kernraum verschmutzt. Festsitzender Kern bewirkt bei Wechsellspannung Spulenüberhitzung. Sollten nach längerem Einsatz Undichtigkeiten zwischen Gehäuse und Gewinderohr auftreten, ist das Gewinderohr nachzuziehen.

These installation and operating instructions must be followed. Similarly, the exact conditions of use must be taken into account and the performance data of the device must be observed in accordance with the data sheet. The operator must ensure that these instructions are followed so as to guarantee the problem-free operation and long service life of the device.

Construction:

Metallically-sealed 3/2 way solenoid valve with the Circuit Functions C, D and E. Circuit Functions A, B and F are possible by swapping the connections of Circuit Function C.

Fluids handled:

Neutral gases and liquids which do not attack the body material (brass) or the selected seal material. The seal material is stated after the orifice on the valve label (A=EPDM, E=PTFE, F=FPM). Observe the permissible pressure range on the valve label.

Installation:

Prior to installation remove foreign matter (solder residues, welding spatter, seal material). Teflon tape is recommended for sealing valve ports. The letters on the body indicate the connections in accordance with the above symbols. Installation as required, but preferably with coil uppermost, as then foreign matter does not tend to accumulate in the armature tube (increased service life). The valves can be supported by the pipeline alone or can be attached by means of two 7 mm dia. holes. Support and align the pipeline sufficiently to prevent the valve body being strained. The upper connection M 14 x 1,5 is provided for tube fittings with cutting ring as per DIN 2353.

Caution: When screwing in the pipe connections, do not use the solenoid as a lever.

Spare parts:

Unscrew nuts and take out coil, unscrew threaded pipe, replace defective parts - armature, spring. See over for order number. When reassembling, make sure that the metallic sealing face at the threaded pipe and the body are not dirty or damaged.

Electrical connection:

Observe the voltage and type of current as stated on the valve label. Voltage tolerance ± 10%. Connection via Bürkert cable plug, order number 1050-S 001-011, classification IP 65, cable 3 x 0.75 mm². Flat terminal = earth connection. Cable plug insert can be rotated by 4 x 90°. Tightening torque for cable plug attachment 1 Nm.

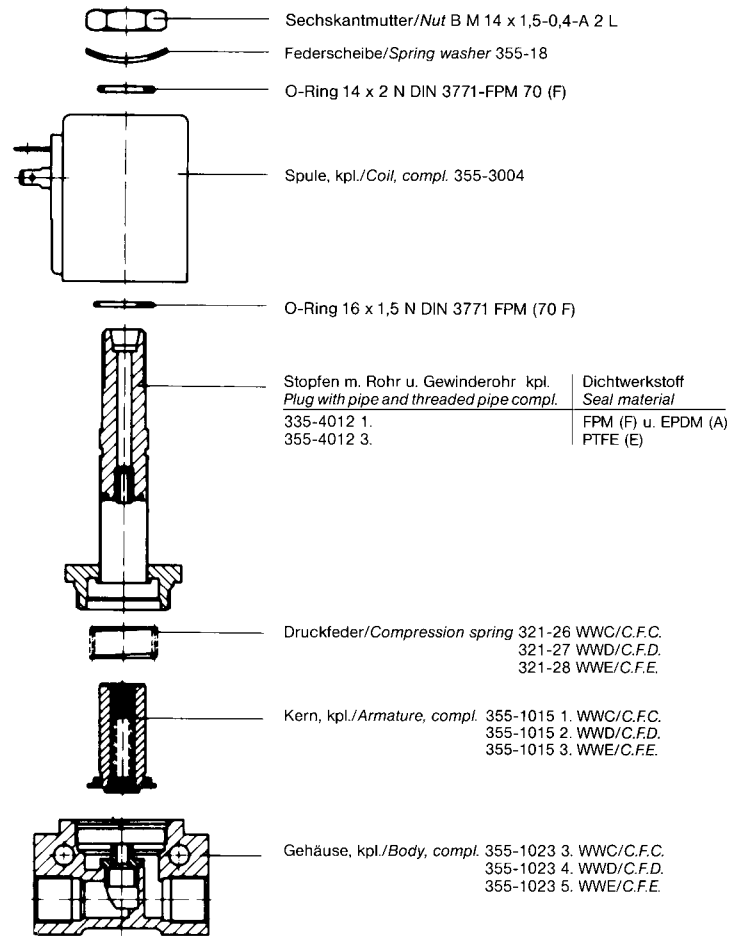
Caution: Do not supply power to AC coils if they are not installed on the valve, as they burn out after a short time without an armature.

Trouble-shooting:

Check port-connections, operating pressure and voltage. Solenoid does not energize: Short-circuit or coil burns-out or foreign matter impeding armature movement. A jammed armature causes the coil to overheat in the case of AC supply.

If after a lengthy period of use, leakages occur between the body and the threaded pipe, retighten the threaded pipe.

**Ersatzteile Typ 355
Spare parts type 355**



Bitte wegen der hohen Anzahl an Montagevarianten bei Ersatzteilbestellung komplette Typenschildangaben beifügen.
Due to the large number of variants, please give all details from the valve label when ordering spare parts.

Contact addresses

Kontaktadressen

Germany / Deutschland

Allemanche
Bürkert Fluid Control System
Sales Centre
Chr.-Bürkert-Str. 13-17
D-74653 Ingelfingen
Tel. + 49 (0) 7940 - 10 91 111
Fax + 49 (0) 7940 - 10 91 448

E-mail: info@de.buerkert.com

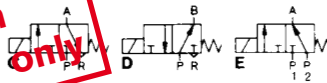
International

Contact addresses can be found on the internet at:
Die Kontaktadressen finden Sie im Internet unter:
Les adresses se trouvent sur internet sous :
www.buerkert.com
Bürkert / Company / Locations

MAN 1000010191 ML Version: F Status: RL (released / freigegeben) printed: 13.07.2010

bürkert

Voltage 12V or 24V
UL / UR valid with
class 2 power supply only



Instructions de service type 355 **Instrucciones de servicio tipo 355**

Respecter impérativement la notice de montage et d'utilisation. Tenir compte des conditions réelles d'utilisation et respecter les caractéristiques de puissance de l'appareil indiquées sur la fiche technique.

Il appartient à l'utilisateur de suivre ces instructions qui garantissent un fonctionnement correct et une longue durée de vie.

Construction:

Electrovanne 3/2 à étanchéité métal/métal, avec fonctions C, D et E. Les fonctions A, B et F peuvent être obtenues par permutation des raccordements par rapport à la fonction C.

Fluides utilisables:

Gas et liquides neutres n'attaquant pas le corps de la vanne en laiton ni le matériau d'étanchéité choisi. Le matériau d'étanchéité est indiqué sous la forme d'un code sur la plaque signalétique, à la suite du diamètre nominal (A=EPDM, E=PTFE, F=FPM). Respecter la gamme de pression admissible spécifiée sur la plaque signalétique.

Installation:

Avant d'installer la vanne, nettoyer les canalisations (restes de brasure, perles de soudure, matériau d'étanchéité). Comme matériau d'étanchéité, utiliser du PTFE en ruban. Les raccordements sont repérés sur le corps de la vanne par des lettres d'identification reprises sur les symboles ci-dessus. Position d'installation indifférente, de préférence avec électro-aimant vers le haut pour empêcher tout dépôt dans l'entrefer (augmentation de la durée de vie). La vanne peut être maintenue directement par les canalisations ou fixée au moyen de deux trous de Ø 7 mm. Bien soutenir et aligner les canalisations pour ne pas forcer le corps de la vanne. L'orifice supérieur taraudé M 14 x 1,5 est prévu pour un raccord à bague coupante (DIN 2352).

Attention: Lors du vissage des raccords, ne pas utiliser la bobine comme levier.

Pièces de rechange:

Dévisser l'écrou hexagonal et retirer la bobine, démonter le tube fileté, remplacer les pièces endommagées – armature, ressort –. Pour les références, voir au verso. Lors du remontage, veiller à ce que le plan de joint métallique au niveau du tube fileté du corps de vanne soit propre et non endommagé.

Raccordement électrique:

Respecter la tension et le type du courant figurant sur la plaque signalétique. Tolérance de tension: ± 10%. Raccordement par connecteur Bürkert, Réf. 1050-S 001-011, degré de protection IP 65. Câble de 3 x 0,75 mm². Languette = borne de mise à la terre. Le connecteur peut être orienté suivant 4 x 90°. Couple de serrage du connecteur: 1 Nm.

Attention: en alternatif, ne pas mettre la bobine sous tension tant qu'elle n'est pas montée sur la vanne, car, sans armature, la bobine peut griller rapidement.

Défauts de fonctionnement:

Vérifier les raccordements, la pression de service et la tension. L'électro-aimant ne fonctionne pas: court-circuit ou coupure de la bobine, armature ou entrefer encrassés. Un blocage de l'armature en alternatif peut provoquer une surchauffe de la bobine. Si, au bout d'un certain temps, des défauts d'étanchéité apparaissent entre le corps de la vanne et le tube fileté, resserrer le tube fileté.

Deben observarse imprescindiblemente estas instrucciones de montaje y servicio. Asimismo deben tomarse en consideración las condiciones concretas de aplicación y atenderse a los datos de rendimiento del aparato conforme a la hoja de datos. Esto debe estar garantizado por el usuario y es condición previa para un funcionamiento sin problemas con larga duración.

Construcción:

Electroválvula 3/2 con carcasa metálica y modos de acción C, D y E. También se pueden realizar los modos conexiones en el modo de acción C.

Fluidos:

Gases y líquidos neutros que no ataquen al cuerpo (Ms) ni al material de las juntas, indicado en la placa de características a continuación del diámetro nominal (A = EPDM, E = PTFE, F = FPM). Téngase en cuenta la gama de presión indicada en la placa.

Instalación:

Antes de la instalación de la válvula, asegúrese que los conductos están libres de cuerpos extraños (residuos de soldadura, material de junta, virutas de la rosca, etc.). Como estopada emplearse cinta de PTFE. Las siglas del cuerpo indican las conexiones según los símbolos mencionados más arriba. La posición de la válvula es indiferente, pero preferentemente el sistema magnético en la parte superior, pues así se prolonga la vida de la válvula. La válvula puede ser fijada directamente a los conductos o mediante los dos taladros de 7 mm Ø. Instalar y fijar los conductos de forma que no se produzcan tensiones en el cuerpo de la válvula.

Atención:

Al montar los conductos en la válvula, no hacer palanca con la bobina.

Sustitución de piezas:

Quitando la tuerca hexagonal puede sustituirse la bobina, y retirando el núcleo fijo (roscado), el núcleo móvil, muelle, etc., defectuosos. Durante el montaje observe-se que las superficies de unión del cuerpo y núcleo fijo, no estén sucias o se deterioren.

Conexión eléctrica:

Compruébese la tensión y tipo de corriente indicados en la placa de características. La tolerancia en la tensión de ± 10%. Conexión eléctrica mediante conector Bürkert 1050-S 001-011 protección IP 65, cable 3 x 0,75 mm² y clavija plana de puesta a tierra. El conector puede montarse en 4 posiciones (4 x 90°). Par de torsión del enchufe 1 Nm.

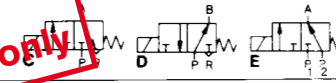
Atención: No conectar la bobina de corriente alterna a la red, si no está montada sobre la válvula, puesto que sin núcleo se que ma inmediatamente.

Averías:

Compruébense las conexiones, presión de trabajo y tensión eléctrica. Si el núcleo móvil no accione, posiblemente la bobina estará cortocircuitada, interrumpida o el núcleo atascado por suciedad o por algún cuerpo extraño. El atascamiento del núcleo origina, en corriente alterna, sobrecalentamiento de la bobina. Si después de un servicio prolongado se observaran fugas entre el cuerpo de la válvula y el tubo roscado, es preciso reapretar el tubo.

bürkert

Voltage 12V or 24V
UL / UR valid with
class 2 power supply only



Istruzioni per l'uso, tipo 355 **Brúksanvisning typ 355**

Osservare assolutamente le istruzioni per il montaggio e l'uso. Inoltre tenere in considerazione le condizioni concrete di impiego e rispettare i dati di potenza dell'apparecchio in base al foglio dei dati tecnici. Queste istruzioni, che vanno osservate dall'utente, sono la premessa per un funzionamento perfetto di lunga durata.

Costruzione:

Elettrovalvola a 3/2 vie tenute con guarnizioni metalliche, con funzionamenti C, D ed E. Funzionamento A, B e F possibile scambiando i collegamenti del tipo WWC.

Fluidi:

Gas e liquidi neutri, che non attaccano il materiale del corpo valvola, ottone, né il materiale di tenuta scelto. Il materiale di tenuta è indicato sulla targhetta dietro al diametro nominale (A=EPDM, E=PTFE, F=FPM). Osservare il campo di pressioni ammesse indicate sulla targhetta.

Montaggio:

Prima del montaggio eliminare lo sporco dalle tubazioni (residui di brasatura, perle di saldatura, trucioli metallici, materiale di tenuta). Usare nastro PTFE come guarnizione. Le lettere sulla cassetta indicano i collegamenti secondari i simboli sopra indicati. Posizione di montaggio a piacimento; si consiglia di tenere la bobina rivolta verso l'alto in modo che i sedimenti non si depositino nel vano del nucleo (maggiore durata): la valvola può venir montata a sbalzo nella tubazione o fissata con 2 fori da 7 mm Ø. Sostenerla ed allineare accuratamente le tubazioni per evitare tensioni al corpo valvola.

L'attacco superiore M 14 x 1,5 è previsto per raccordi filettati con baccola a filo tagliente secondo DIN 2353. Attenzione: avvitando i raccordi non far leva sulla valvola.

Pezzi di ricambio:

Svitare il dado esagonale e togliere la bobina. Staccare il tubo filettato. Sostituire i pezzi difettosi – nucleo, molla. Numeri d'ordinazione vedere a tergo. Al riassetto fare attenzione che la superficie di tenuta metallica al tubo filettato e alla corpo valvola non venga sporcata o danneggiata.

Allacciamento elettrico:

Osservare la tensione e la corrente indicate sulla targhetta. Tolleranza voltaggio ± 10%. Collegamento con morsetteria Bürkert, n° d'ordinazione 1050-S 001-021. Protezione IP 65. Cavo 3 x 0,75 mm². Languetta piatta = terra. L'inserto della spina può essere girato 4 volte di 90°. Coppia di serraggio per fissaggio spina 1 Nm.

Attenzione: mai applicare tensione alla bobina per corrente alternata se non è montata sulla valvola, dato che senza nucleo brucerebbe rapidamente.

Disturbi:

Controllare il collegamento, la pressione d'esercizio e la tensione. Il magnete non attrae: cortocircuito o interruzione nella bobina, nucleo o vano del nucleo sporchi. Con corrente alterna, un nucleo inceppato provoca il surriscaldamento della bobina.

Se dopo un lungo funzionamento dovessero verificarsi perdite fra corpo valvola e tubo filettato, occorrerà riserrare il tubo filettato.

Denna monterings- och driftinstruktion bör absolut beaktas. Ta även hänsyn till konkreta användningsvillkor och donets kapacitet enligt datablad. Om användaren följer dessa instruktioner garanteras felfri funktion och lång livslängd.

Konstruktion:

Metalliskt tätad 3/2-vägs magnetventil med arbetssätten C, D och E. Arbetssätt A, B och F kan erhållas om anslutningarna skiftas vid verkningssätt C.

Medier:

Neutrala gaser och vätskor, som inte angriper ventilmaterialet mässing eller det valda tätningmaterialet. Tätningmaterialet specificeras på typskylten efter genomloppet. (A=EPDM, E=PTFE, F=FPM). Observera tillåtet tryckområde enligt typskylten.

Montering:

Avlägsna föroreningar (lödrest, svetslopp, tätningmaterial) från rörledningen före montering. Använd PTFE-band som gängtätningmaterial. Bokstävorna på ventillhuset anger anslutningarna enligt ovanstående kopplingsymboler. Monteringsläget är valfritt, men det rekommenderas att magnetssystemet riktas uppåt, eftersom därigenom avlagringar inte kan komma in i ankarutrymmet (ökad livslängd). Ventilen kan monteras fribärande i rörledningen eller sättas fast med två hål Ø 7 mm. Stöd upp rörledningen väl och rikta upp, så att ventilkroppen inte kommer i spänn. Den övre anslutningen M 14 x 1,5 är avsedd för rörförskruvning med skärring enligt DIN 2353. Observera: Använd inte spolen som härm vid inskruvandet.

Elektrisk anslutning:

Lossa sexkantmuttern och ta av spolen, lossa det gängade röret och byt ut skadade detaljer – magnetkärna, fjäder. Beställningsnummer se baksidan. Se till vid hopmonteringen, att den metalliska tätningssytan på det gängade röret och ventillhuset inte skadas eller smutas ned.

Reservdelar:

Se till att spännings- och strömvärden stämmer med typskylten. Spänningstolerans ± 10%. Anslutning genom Bürkert-kabelhuvud, beställningsnummer 1050-S 001-011, skyddsform IP 65. Kabel 3 x 0,75 mm². Flata kontaktstift = jordningsanslutning. Kabelkontaktens insats kan vridas 4 x 90°. Vridmoment för fastsättning av kabelkontakt 1 Nm.

Felsökning:

Kontrollera anslutningar, arbetstryck och spänning. Magnetens drar ej: kortslutning eller avbrott i spolen, magnetkärnan eller styrröret igensatt av smuts. Om magnetkärnan hänger sig, kan spolen bli överhettad vid växelström. Om otäthet mellan ventillhus och det gängade röret skulle uppträda efter längre tids drift, skall det gängade röret efterdragas.